

PUBLICACIONES RECIENTES
SOBRE LENGUA Y CULTURA NAHUAS

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA

En este volumen se comentan 48 títulos seleccionados de entre las publicaciones recientes sobre lengua y cultura nahuas. Se distribuyen en 7 rubros según el orden que a continuación se indica: estudios de índole lingüística y filológica, textos en náhuatl clásico, nueva palabra, estudios de contenido histórico-filológico, estudios sobre Sahagún, códices y escritura, y lingüística misionera.

Estudios de índole lingüística y filológica

BARRIGA PUENTE, Francisco, *Los sistemas pronominales indoamericanos*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2005, 149 p. ils, mapas, cuadros (Colección Científica).

Tratado sobre la estructura y operatividad de los pronombres, tomando en consideración un corpus de 339 lenguas, en su mayoría de América. Nueve capítulos integran el texto, en el cual el autor se propone describir y analizar la ordenación interna del espacio y del tiempo que el hombre hace al codificar y disponer de forma espontánea el sistema pronominal de su lengua. Básicamente la exposición del tema se presenta en los capítulos 4 y 5, titulados “Los sistemas pronominales” y “Panorama indoamericano”. En ellos, Barriga proyecta una descripción de las principales lenguas de América, desde un punto de vista léxico y dentro de un sistema estructurado en género, número y persona y en un marco referencial deíctico. Entre estas lenguas están algunas variantes del náhuatl como la de Zacapoaxtla y la de Mecayapan. Ambos capítulos se completan con la enorme información contenida en el séptimo, titulado “Los datos”. En él, y siguiendo un orden geográfico norte-sur, se presenta el sistema pronominal de multitud de lenguas, entre ellas varias yutonahuas además del náhuatl clásico con ocho variantes modernas. Necesario es resaltar que estos capítulos

centrales van precedidos de dos capítulos de índole teórica. El primero de ellos, “La deixis”, es una síntesis sobre los fundamentos estructurales y funcionales de las categorías deícticas de espacio y tiempo, en relación con el hablante. Respecto del tiempo, Barriga se centra en las diferentes formas que las lenguas tienen de organizar los tiempos verbales. Respecto del espacio, trata de los recursos morfológicos y sintácticos de que las lenguas se sirven para representarlos, que son los pronombres. Trata también en este capítulo de las dos deixis, la egocéntrica y la sociocéntrica y del valor de las personas en ellas. El segundo capítulo de índole teórica está dedicado a la exposición de la naturaleza del pronombre dentro de las teorías lingüísticas ideadas a lo largo de la historia. El libro contiene otras muchas cuestiones de gran interés para el lingüista o lector que gusta saber de la naturaleza y tipología de las lenguas americanas.

BARRIGA VILLANUEVA, Rebeca, “Claroscuros en la lingüística mexicana actual. La década de 1995-2004”, en Pilar Máñez y María Rosario Dosal G. (eds.), *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, 2006, p. 23-57.

Visión de conjunto sobre la investigación lingüística en México con base en los datos arrojados por *Lingmex Bibliografía Lingüística de México*. Tal bibliografía, preparada por Rebeca Barriga y un grupo de colaboradores, está disponible en internet [infranet.colmex.mx/lingmex]. La autora parte en su estudio de otra bibliografía anterior hecha en colaboración con Claudia Parodi, por lo cual se puede decir que abarca un lapso de tiempo de 25 años. El estudio está dividido en dos partes: en la primera, la autora describe las áreas de investigación que se han trabajado en la década 1995-2004 y, en la segunda, se enfoca directamente en las lenguas que han sido objeto de monografías, tanto de lenguas habladas en México como fuera del país. Pasa revista a los trabajos publicados, uno por uno y destaca la vitalidad del estudio del español y de las lenguas indoamericanas. Incluye también las tesis que se han presentado sobre el tema. Piensa que el crecimiento más relevante se dio en las áreas interdisciplinarias y que la lingüística en México es versátil, original y desafiante. Parte importante del trabajo son las gráficas con estadísticas sobre diversos aspectos de las lenguas, como áreas gramaticales y lingüísticas, y algunas subdisciplinas, así como las áreas de mayor producción. En su estudio incluye también la descripción de instituciones académicas donde se hace lingüística y la vida y obra de figuras destacadas en este campo.

BAUTISTA LARA, Gregorio, *Etimologías de la lengua náhuatl*, San Luis Potosí, 2001, 172 p., ils.

En orden alfabético se dispone un buen número de palabras según la variante de San Martín Chalchicuatla, San Luis Potosí. En cada entrada el autor ofrece la traducción del vocablo y en muchos casos además, proporciona una explicación sobre el significado. Importante es resaltar que en muchas entradas, el autor ejemplifica el uso de ellas con frases coloquiales en náhuatl. El trabajo va precedido de una presentación breve y de unas normas gramaticales sobre acento, pronombre, verbo y numeración.

CANGER, Una, "Nahuatl Dialectology: A Survey and Some Suggestion", *International Journal of American Linguistics*, v. 54, n. 1, 1988, p. 28-71.

Desde un doble punto de vista diacrónico y sincrónico, la autora aborda el estudio de la variedad dialectal de la lengua náhuatl tomando como base tanto los textos escritos como la lengua oral. Propósito del trabajo es esclarecer cómo reconocer los subgrupos de dialectos y cómo diferenciar la situación dialectal del náhuatl antes de la conquista. Parte ella de los estudios llevados a cabo en el siglo XX que clasifica en dos periodos: el primero es el de los primeros intentos en el que se privilegió la explicación de la diferencia entre la /t/ y la /tl/, representado por Edward Sapir, Walter Lehmann y Benjamin Whorf. En este periodo se estableció una "tricotomía" entre /tl/, /t/, y /l/ y se consideró que la /tl/ era posterior a la /t/. En un segundo periodo, Juan Hassler fijó una tetratomía del náhuatl moderno: náhuatl del este, del norte, del centro y del oeste. Un periodo más reciente está representado por la propuesta de Yolanda Lastra, quien considera prematuro fijar una dialectología y distingue tres formas básicas: Pochutla, central y del Golfo. Finalmente, Una presenta su propia propuesta que consiste en distinguir un dialecto central y uno periférico con varios subgrupos en cada uno, sobre la base de dos grandes migraciones, una tolteca y otra posterior. Su propuesta está basada en el estudio de varios rasgos lingüísticos, sacado de textos y de la lengua hablada, resultado de su propio trabajo de campo.

GANGER, Una, "An Interactive Dictionary and Text Corpus for Sixteenth—and Seventeenth—Century Nahuatl", en William Frawley, Kenneth C. Hill y Pamela Munro (eds.), *Making Dictionaries, Preserving Indigenous*

Languages of the Americas, Berkeley, University of California Press, p. 195-218.

Objetivo principal de este trabajo es presentar el proyecto de un diccionario ideado por Una Canger con el título de *The Copenhagen Nahuatl Dictionary Project, CONDIP*. La autora comienza su presentación con una síntesis sobre los estudios lingüísticos existentes sobre la lengua náhuatl desde el siglo XVI como una gran motivación para su tarea. Después pasa a describir el proyecto que ella define como una “computer based compilation, organization and analysis of words from sixteenth and seventeenth century Nahuatl texts”. Sus componentes principales son tres: “a word dictionary; a root dictionary, and a text component”. Asimismo, define el componente de las entradas como el natural de cualquier diccionario: “the entry word, grammatical information, and a gloss”. Partes importantes del trabajo son las dedicadas a explicar los méritos lexicográficos, el orden alfabético, la ortografía normalizada y otros elementos adoptados de índole morfológica, fonológica y sintáctica. El proyecto, tal y como es explicado aquí, será una ayuda invaluable para los lectores e investigadores de la lengua náhuatl.

DAKIN, Karen, “Aspectos históricos de la evolución de la clase de verbos nahuas en –oa: un ejercicio en reconstrucción interna”, en Pilar Máynez y María Rosario Dosal G. (eds.), *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, 2006, p. 425-439.

Parte la autora de algunas consideraciones teóricas sobre la forma de hacer reconstrucción lingüística utilizando los datos extraídos de la evolución de la propia lengua y otros de lenguas emparentadas. Con base en el trabajo de Una Canger, *Five studies inspired by Nahuatl verbs in –oa*, al cual califica de muy importante, se propone estudiar un grupo de verbos que terminan en *-Ivwi* para los intransitivos y *-lowa* para los transitivos, y reconstruir el sufijo original o protosufijo como **-IV-wa*. Analiza tipos de proceso de evolución fonológica en el náhuatl y las formas *CV-lwa* que conservan la **-IV*, así como casos sin **-IV-wa*, además de los verbos aplicativos en *-owa* y concluye que se necesitan más estudios comparativos para comprobar la tesis de que todos los verbos que llevan **-IV-wa* se pueden documentar para la familia yutoazteca.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Severo, *Tollajtelpialis. Diccionario náhuatl-castellano (variante de la Huasteca veracruzana)*, México, Universidad Autónoma de la Ciudad de México, 2007, 312 p.

Precedidas de una “Nota introductoria”, se disponen más de trece mil voces usadas en el habla común de la Huasteca veracruzana. El diccionario está dispuesto en tres columnas y en cada entrada se especifica a qué parte de la oración corresponde la forma descrita. Asimismo, cabe resaltar que el autor incluye a veces varios tiempos de un mismo verbo, verbos compuestos con direccionales, verbos que comienzan con la partícula reflexiva *mo-* y verbos compuestos con *nemi*, con el significado de “andar”, como auxiliar. En la “Nota introductoria”, el autor explica la causa y el objetivo del trabajo. En las páginas preliminares tituladas “Algunas consideraciones técnicas para el uso de este diccionario” hace observaciones importantes de tipo gramatical sobre la estructura de la lectura, su capacidad de crear nuevas palabras, sus expresiones metafóricas, su pronunciación. Asimismo, explica algunos rasgos propios del náhuatl de la Huasteca, como es la falta del sistema reverencial del náhuatl clásico, si bien, dice el autor, la lengua hablada hoy tiene su raíz en aquella forma de lengua. Hace también otras consideraciones de tipo fonético y ortográfico.

ITURRIOZ LEZA, José Luis, “Incorporación y tipo polisintético”, en Pilar Máynez y María Rosario Dosal G. (eds.), *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, 2006, p. 409-424.

Análisis de las reflexiones que aparecen en varios escritos de Wilhelm von Humboldt sobre incorporación en lenguas americanas especialmente en la lengua náhuatl. Yturrioz toma como fuentes tres obras de Humboldt sobre la lengua mexicana además del capítulo 14 de su famosa “Introducción a la lengua kavi” publicada en Berlín en 1836 y traducida al español con el título de *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*, 1990. Piensa Iturrioz que en ninguno de los manuscritos sobre la lengua mexicana, Humboldt esboza una teoría completa sobre la incorporación pero sí muchas reflexiones sobre ella. Destaca este mismo autor que Humboldt se fija en los aspectos sintácticos de la incorporación, no en los morfológicos de palabras compuestas. En el análisis del sabio alemán, el verbo representa el esquema oracional básico, un principio fundamental de organización gramatical. Pondera también Iturrioz

las reflexiones de Humboldt sobre incorporación en verbos bitransitivos así como los límites de la incorporación en náhuatl.

KARTTUNEN, Frances, "Nahuatl for Twenty-First Century", *Ethnohistory*, v. 52, 2005, p. 449-477.

Análisis histórico e historiográfico de una docena de libros concernientes a la lengua y cultura nahuas aparecidos entre 2001 y 2004. A continuación se ofrece una breve síntesis sobre ellos:

- 1) *Making Dictionaries: Preserving Indigenous Languages of the Americas*, editado por William Frawley, Kenneth C Hill y Pamela Munro, 2002. Destaca la autora los artículos de Una Canger, Jonathan Amith y los de Mary Clayton y Joe Cambell. El de Canger concierne al magno proyecto del *Diccionario Náhuatl de Copenhagen*; el de Amith a un proyecto de un magno diccionario, *Nahuatl Learning Environment*, en el que se usará la tecnología de Internet; el de Clayton y Campbell es una "highly useful grude" para explicar el *Vocabulario* de Molina de 1571.
- 2) *Hippocrene Concise Dictionary: Nahuatl-English, English-Nahuatl (Aztec)*. By Fermín Herrera, New York, Hippocrene, 2004, 407 p. Destaca Karttunen el valor pedagógico de la obra, especialmente para la enseñanza de la gramática.
- 3) Fray Andrés de Olmos, *Arte de la lengua mexicana*, edición de Ascensión y Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2002, 209 p. Karttunen pondera la calidad de esta gramática y comenta los temas contenidos en el "Estudio introductorio".
- 4) Horacio Carochi, *Grammar of the Mexican Languages with an Explanation of Its Adverbs*, traducción de James Lockhart, Stanford, Stanford University Press, 2001, 516 p. La autora hace una amplia exposición de las aportaciones de Carochi que hacen de esta gramática la mejor de las novohispanas. Asimismo resalta el valor de las notas de Lockhart.
- 5) James Lockhart, *Nahuatl as Written: Lesson in Older Written Nahuatl, with copious Examples and Texts*, Stanford, Stanford University Press, 2001, 251 p. Según la autora, esta obra sirve como "a workbook for deciphering [...] what was written in it by native speakers of the language during Mexico's colonial period".
- 6) Richard Andrews, *Introduction to Classical Nahuatl*, Oklahoma, Oklahoma University Press, 2003, 678 p.

- 7) J. Richard Andrews, *Workbook for Introduction to Classical Nahuatl*, Oklahoma, Oklahoma University Press, 2003, 269 p. Amplios comentarios de Karttunen sobre estas dos obras de Richard Andrews, en especial sobre la gramática, a la que considera una obra de obligada referencia.
- 8) John Frederick Schwaller, *A Guide to Nahuatl Language Manuscripts Held in United States Repositories*, Berkeley, Academy of American Franciscan History, 2001, 176 p. Pondera Karttunen la cantidad y calidad de información que esta guía contiene y su utilidad para historiadores y lingüistas.
- 9) *Nahua Confraternities in Early Colonial Mexico: The 1552 Nahua Ordinances of Fray Alonso de Molina*, OFM, edición y traducción de Barry D. Sell con la colaboración de Larissa Taylor y Asunción Lavrin, Berkeley, Academy of American Franciscan History, 2002, XIII-187 p. Karttunen comenta y examina esta obra de Molina y los ensayos que la acompañan.
- 10) *Sahagún at Five Hundred: Essays on the Quincentenary of the Birth of Fray Bernardino de Sahagún*, edición de John Frederick Schwaller, Berkeley, Academy of American Franciscan History, 2003, 301 p. Se describen y comentan doce ensayos de otros tantos sahuagunistas que se reunieron en 1999 en la Biblioteca Newberry de Chicago para recordar los quinientos años del nacimiento de fray Bernardino.
- 11) Miguel León-Portilla, *Bernardino de Sahagún: First Anthropologist*, traducción de Mauricio J. Mixco, Oklahoma, University of Oklahoma Press, 2002, 218 p. La autora hace un recorrido por la vida de fray Bernardino siguiendo la secuencia del libro.
- 12) Matew Restall, *Seven Myths of the Spanish Conquest*, Nueva York, Oxford University Press, 2002, 218 p. Karttunen enumera y comenta los siete mitos que el autor afirma sobre la conquista se fueron formando en la mente de los europeos.

MARTÍNEZ BARACS, Rodrigo, "Cuitlahuiā", en Pilar Máynez y María Rosario Dosal G. (eds.), *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, 2006, p. 383-392.

Consideraciones morfológicas y semánticas acerca del verbo *cuitlahuiā*, cuidar, ocuparse de. Preocupa al autor que, siendo transitivo, siempre se usa en forma de reflexivo. Asimismo se interesa por esclarecer el significado de la palabra *Cuitláhuac*, nombre del último emperador azteca, y propone que, teniendo en cuenta el significado de *excrecencia*,

podiera ser el alga spirulina. Con base en varios cronistas apoya la hipótesis de que el nombre es Cuitlahua o Cuitlahuatzin y no Cuitláhuac pues la *-c* final es sufijo de locativo. Otra posibilidad es que tal nombre provenga del hipotético verbo arcaico **cuillahua*, “cuida”, transitivo. La *-c* final podría ser un pretérito, cuidó, lo cual concuerda con la idea de que cuidó el gobierno de México. Concluye que el verbo *cuillahua* es transitivo.

MERCENARIO, Mariana, “La dinámica discursiva de los saludos en Altepexi”, en Pilar Máynez y María Rosario Dosal G. (eds.), *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, 2006, p. 463-477.

El artículo parte de las reflexiones que sobre el valor de los saludos han hecho diferentes estudiosos como el lingüista Jakobson y el antropólogo Malinowski. Después de tales consideraciones teóricas, se enfoca en el papel de los saludos en la deixis de la lengua, como parte de una investigación mucho más amplia. Su trabajo se centra en el habla del pueblo de Altepexi, comunidad bilingüe del Valle de Tehuacán, donde los saludos son parte importante de relaciones de respeto y comunicación cotidiana dentro de una dinámica social de reconocimiento y prestigio. Para su estudio escoge una organización en cuatro grupos que presenta en forma jerárquica, de menos a más; 1° Saludo de par adyacente básico; *nohte*, hola; 2° Par adyacente básico y codificación de deixis con preguntas; *nohte*, hola; *kani tiawi*, “dónde vas”...; 3° Par adyacente básico, deixis a través de vocativos o apelativos; *ipanolte nohtasi!* ¡hola padrecito! + conversación; y, 4° Salutación y deixis discursiva; es el que se usa para un discurso completo, de bienvenida o recibimiento. Concluye resaltando la capacidad pragmática del náhuatl.

MONTES DE OCA, Mercedes, “Los marcadores discursivos las narraciones nahuas”, en Pilar Máynez y María Rosario Dosal G. (eds.), *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, 2006, p. 441-463.

Después de definir la naturaleza de los marcadores discursivos según las recientes teorías lingüísticas, se centra la autora en delimitar el papel de estos elementos en la lengua náhuatl y concretamente en los cuentos. Para ello delimita un corpus de cuentos recogidos en el siglo XX en diversas regiones de habla mexicana y analiza el valor discursivo de

varias partículas que aparecen en los marcadores. Las clasifica en tres grupos: marcadores discursivos de los personajes, marcadores discursivos de los eventos y, marcadores de tiempo y espacio. Dentro de cada grupo reconoce varios subgrupos, lo cual da un total de once partículas relativas a participantes; partículas de duda; las que indican el cambio de discurso indirecto a directo; las que señalan la perspectiva del locutor; de inminencia; partículas que establecen eventos focales en el relato; recurrencialidad de eventos; las que introducen información nueva; las que marcan la transición entre eventos; marcadores de tiempo y espacio y las que definen el final del relato. De todas ellas ofrece ejemplos.

PARODI, Claudia, "La semántica cultural: un modelo de análisis del contacto de lenguas", en Pilar Máynez y María Rosario Dosal G. (eds.), *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, 2006, p. 479-492.

Análisis de los procesos lingüísticos que se producen cuando entran en contacto dos lenguas, en este caso el español con la lengua taina y poco después con el náhuatl. Interesa a la autora ahondar en el grado de aceptación en cada lengua, de palabras y referentes de la otra, no sólo en la aceptación de préstamos léxicos sino también en las modificaciones léxicas y semánticas que las palabras sufren para designar y dar a conocer la nueva realidad. Para ello elabora un modelo de estudio basado en la semántica cultural y en él distingue tres momentos de acercamiento e interacción entre las lenguas: el de indianización externa; el de indianización interna y el de residuo o sustrato. Examina cada uno de ellos con ejemplos tomados del taino y del náhuatl tal y como aparecen en algunos cronistas y en escritores del siglo XVII como Juana Inés de la Cruz y Carlos de Sigüenza y Góngora. Los conceptos de la semántica cultural aplicados a estos autores le permiten a Parodi delimitar la "identidad indianizada" de los escritores citados y de otros del siglo XVIII mexicano.

SAUTRON, Marie, "La nature polysynthétique de la langue nahuatl classique et son rapport avec la création poétique", en *Expressions. Recherches disciplinaires*, San Denis de la Réunion, Instituto Universitaire de Formation des Maîtres de la Réunion, 2001, m. 17, p. 81-113.

Consideraciones lingüísticas acerca del náhuatl aplicadas a la poesía. Piensa la autora que la naturaleza polisintética de esta lengua le otorga

una gran libertad para la construcción léxica y sintáctica, para la formulación de conceptos y para la creación musical, melódica y rítmica. Para ello analiza “los trazos fundamentales de la lengua náhuatl”: estructura morfosintáctica y la palabra frase. La considera una “lengua en movimiento”, “lengua musical” con mucho efecto sonoro, “lengua altamente metafórica” muy propicia para la creación poética, y un *carrefour des symboles*. Para probar sus afirmaciones, ofrece en náhuatl y francés una composición poética del manuscrito de los *Romances de los señores de la Nueva España* (fojas 8v. – 9 r.) en la que se exalta la guerra.

WRIGHT CARR, David Charles, *Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo novohispano temprano*, México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2007, 273 p. ils.

Es ésta una gramática del náhuatl elaborada con mucho sentido pedagógico y desde una perspectiva gramatical doble, tradicional y moderna. Además de la gramática, en el libro se aborda el conocimiento de las fuentes lexicográficas y gramaticales, tanto de los siglos novohispanos como de la época moderna de México, es decir, XIX y XX. El estudio está distribuido en cinco partes importantes: fonología, morfología nominal, morfología verbal, partículas y sintaxis. En cada una de estas secciones, el autor describe y analiza las partes de la oración y las partículas que se fusionan con ellas para formar oraciones, así como la sintaxis. El estudio se completa con varios capítulos de interés: uno dedicado a “La traducción”, en el que ofrece normas para facilitar el proceso de verter una lengua a otra; otro, dedicado a la exposición de “Metáforas” tomadas del *Códice florentino*, y un tercero en el que reproduce en náhuatl, traduce al español las glosas del *Mapa de Huamantla* y el *Códice de Huichapan*. El libro de Wright, es como el autor pretende, un buen camino para entrar en el conocimiento del náhuatl clásico y sus textos, elaborado con base en gramáticas novohispanas y modernas, particularmente con las más reconocidas del siglo XX.

Textos en náhuatl clásico

GUZMÁN BRAVO, José Antonio, *La adoración de los Reyes. Reconstrucción musical y escénica de un auto novohispano en lengua náhuatl*, premio de Guillermo Tovar prólogo de Patrick Johansson, México, Universidad

Nacional Autónoma de México, Escuela Nacional de Música, 2007, 156 p. ils.

Texto en náhuatl y versión al español del auto del mismo nombre publicado por Francisco del Paso y Troncoso en 1900 en Florencia, incluido en la serie *Teatro náhuatl*. La traducción es de Fernando Horcasitas y fue publicada en la obra de este autor *Teatro náhuatl. Época prehispánica y colonial. Primera parte*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1974. Se completa esta versión con una partitura musical construida con base en piezas del acervo musical hispánico del siglo XVI y primera mitad del XVII, concretamente de cuatro códices mexicanos. La obra va precedida de un “Prefacio” y unas “Consideraciones generales” en las que el editor ubica el texto dentro del teatro misional del siglo XVI y establece una serie de consideraciones sobre música, danza, vestuario y escenario para facilitar la representación de esta obra, una de las más conocidas del teatro evangelizador atribuida a Andrés de Olmos.

HABSBURGO, Maximiliano de, *Ordenanzas de tema indígena en castellano y náhuatl* [edición facsimilar], estudio introductorio de Miguel León-Portilla, Querétaro, Instituto de Estudios Constitucionales, 2003, 45 p.

Se reproducen en facsímil una serie de decretos que fueron publicados por Maximiliano de Habsburgo en náhuatl y español en los años 1864 y 1866. Se refieren ellos a la creación del “Fundo legal y ejido” para los pueblos que carecieran de él, así como los conocidos sobre “Las clases menesterosas” y “Reglamentos para las audiencias públicas”. En la “Introducción”, León-Portilla hace una valoración de tales decretos así como del expedido el 3 de octubre de 1865 conocido como “ley marcial” en el que se dispone que las personas que sean aprehendidas con las armas sean condenadas a muerte. También se hace una valoración de los decretos sobre el “Fundo legal” en relación con la Ley Lerdo y el artículo 27 de la constitución de 1857 en el que se suprime la propiedad comunal.

JOHANSSON K., Patrick, *Machiotlahtolli. La palabra-modelo. Dichos y refranes de los antiguos nahuas*, México, Mc Graw Hill, Interamericana, 2004, 112 p. ils.

Antología y estudio del género literario conocido como *machiotlahtolli*, que el autor define como “frases lapidarias esculpidas en el sonido” y

que equipara a los adagios, proverbios, máximas, aforismos y refranes de la literatura en español y en otras lenguas europeas. El libro está dividido en dos partes: en la primera, Johansson ofrece un estudio de carácter teórico sobre el *machiotlahtolli* como género literario y didáctico. Se ocupa también de explicar el significado del concepto, de establecer su estructura y sus componentes y de valorarlo como una creación con identidad propia de la literatura náhuatl. En esta primera parte delimita además el corpus sobre el cual está construida la antología, corpus constituido básicamente sobre textos de fray Andrés de Olmos (capítulo octavo de su *Arte de la lengua mexicana*), y fray Bernardino de Sahagún (libro sexto de la *Historia general de las cosas de Nueva España*, versión del *Códice florentino*). En la segunda, Johansson dispone el repertorio de la *machiotlahtolli* organizado en cinco rubros: carácter del individuo náhuatl; educación, valores y comportamiento; gobierno y autoridad; aspectos éticos y axiológicos de la sociedad; quehacer existencial de la comunidad, alegría y tristeza. El libro está muy ilustrado con figuras de códices.

JOHANSSON K., Patrick, Zazanilli. *La palabra enigma. Acertijos y adivinanzas de los antiguos nahuas*, México, Mc Graw Hill Interamericana, 2004, 90 p. ils.

Antología y estudio del género literario conocido como *zazanilli*, que el autor define como acertijos y adivinanzas poseedoras de un “carácter jocoso pero también iniciático y adivinatorio, que trasciende lo lúdico de nuestra cultura occidental”. Precisamente uno de los objetivos del trabajo es mostrar el significado del concepto de *zazanilli* con sus matices propios de la cultura náhuatl. El estudio está dividido en dos partes: una primera de carácter teórico y una segunda que es la antología. La primera consta de cuatro capítulos correspondientes a los diversos contextos culturales del juego y del enigma: el primero corresponde a los juegos propiamente dichos como el *patolli*, el *tlachtli*, los voladores, etcétera. El segundo contiene los juegos verbales como el albur, el juego sexual, risa y muerte en el *cuecuechcuicatli*; el tercero trata del *nenahualtotoquiliztli*, el lenguaje esotérico, del poder, de la medicina y del mito, un lenguaje enigmático que el autor compara en cierta manera con el lenguaje de zuyuá entre los mayas. Finalmente el cuarto capítulo está dedicado al *zazanilli* como adivinanza. La segunda parte es una antología tomada del libro VI de la *Historia general* de Sahagún, *Códice florentino*. El libro está muy ilustrado con figuras de códices.

JOHANSSON K., Patrick, “Traducción literal y transposición conceptual en las versiones en náhuatl de las Ordenanzas de Maximiliano”, en Pilar Máynez y María Rosario Dosal G. (eds.), *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, 2006, p. 527-545.

Análisis de las *Ordenanzas de tema indígena en castellano y náhuatl expedidas por Maximiliano*, según la edición hecha por Miguel León-Portilla, Querétaro, Instituto de Estudios Constitucionales, 2003. Se plantea el autor las dificultades que supone traducir de una lengua a otra y más si son conceptos jurídicos, en los que se requiere precisión y ausencia de ambigüedades, además de una terminología apegada a fórmulas. Después de unas consideraciones sobre oralidad y escritura alfabética, se adentra en el tema. Piensa Johansson que pudo haber sido Faustino Galicia Chimalpopoca el traductor y da sus razones. Analiza los giros gramaticales hechos para expresar ciertos rasgos morfológicos como usar el subjuntivo por el infinitivo, así como la creación de neologismos para palabras como “circular”, en su significado de un tipo de escrito. Señala como punto muy acertado el de transposiciones conceptuales y perífrasis para traducir formas conceptuales o léxicas que no hay en náhuatl. Concluye ponderando la traducción de Chimalpopoca, hecha con apego al sentido de las *Ordenanzas* y muy entendible para el destinatario.

Nahuatl Theater. Volume 3. Spanish Golden Age Drama in Mexican Translation. Edición de Barry D. Sell, Louise M. Burkhart y Elizabeth R. Wright con la colaboración de Daniel Mosquera y John Bierhorts, prólogo de John Frederick Schwaller, Norman, University of Oklahoma Press, 2008, xx-420 p. ils.

Es éste el volumen III de una serie de cuatro, anunciada en el primero, destinada a dar a conocer un corpus de piezas teatrales escritas en náhuatl. Los dos primeros volúmenes salieron respectivamente en 2004 y 2006 editados por Barry D. Sell, Louise Burkart y Stafford Poole con la colaboración de Gregory Spira. Fueron comentados en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 38. El presente volumen recoge cuatro piezas dramáticas del Siglo de Oro traducidas al náhuatl por Bartolomé de Alva Ixtlilxóchitl. Las piezas están presentadas en tres lenguas, español, náhuatl e inglés. A continuación se describen.

El gran teatro del mundo de Pedro Calderón de la Barca, edición de Madrid, 1555, ejemplar de la Biblioteca Nacional de España, traduc-

ción al inglés de Daniel Mosquera con la ayuda de Louise M. Burkhart y Elizabeth R. Wright. Texto náhuatl de la Biblioteca Bancroft, paleografía y versión al inglés por Louise M. Burkhart y Barry D. Sell.

Entremés desta comedia, titulado así por Bartolomé de Alva Ixtlilxochitl y conservado en la Biblioteca Bancroft. Paleografía y versión al inglés de John Bierhorst y Louise Burkhart, con la ayuda de Barry D. Sell.

El animal profeta y dichoso parricida, de Lope de Vega, edición de Barcelona de 1631, ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Pensylvania en Filadelfia, traducción al inglés de Elizabeth R. Wright con la ayuda de Louise M. Burkhart y Daniel Mosquera. Texto náhuatl de la Biblioteca Bancroft. Paleografía y traducción al inglés de Louise M. Burkhart y Barry D. Sell.

La madre de la mejor, de Lope de Vega, edición de Madrid de 1621, ejemplar de la Biblioteca Nacional de España, versión al inglés de Elizabeth R. Wright con la ayuda de Louise M. Burkhart y Daniel Mosquera. Texto náhuatl de la Biblioteca Bancroft, paleografía y versión al inglés de Louise M. Burkhert y Barry D. Sell.

Estas cuatro piezas, que se disponen en la segunda parte del volumen, están precedidas por una primera parte de ensayos, precedidos a su vez por un "Foreword" y un "Preface". En el "Foreword" firmado por John Frederick Schwaller, se destaca la importancia de los manuscritos que aquí se publican. En el "Preface", los editores trazan una biografía del bachiller Bartolomé de Alva Ixtlilxóchitl. El primer ensayo se debe a Elizabeth R. Wright y se titula "A Drama Diaspora. Spanish Theater and Its Mexican Interpretation" y en él hace la autora un estudio de la adaptación del teatro del Siglo de Oro a la lengua y pensamiento nahuas. El segundo está firmado por Barry D. Sell, "Two Eminent and Classical authors of the Discipline". Barry se ocupa en él de las vidas y obras del jesuita Horacio Carochi y don Bartolomé de Alva y de la relación entre ambos. El tercer y último ensayo es obra de Louise M. Burkhart; se titula "Nahuatl Baroque. How Alva Mexicanized the Spanish Drama". En él, la autora analiza los pasos seguidos por Alva Ixtlilxóchitl para traducir el teatro del Siglo de Oro.

Nueva palabra

AMITH, Jonathan D., "Tan ancha como tu abuela: adivinanzas en náhuatl del Guerrero Central", *Tlalocan. Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, v. XII, 1997, p. 141-219.

La parte central de este trabajo descansa en un corpus de 129 adivinanzas recogidas de la tradición oral náhuatl de Oapan y Ameyaltepec, dos comunidades situadas en la cuenca del río Balsas entre Iguala y Chilpancingo. Todas ellas se presentan en náhuatl y español y con ortografía “fonémica”, según dice el autor. Además, de cada adivinanza, Amith presenta un comentario en el que explica los factores culturales que ayudan a interpretarlas. El corpus va precedido de una “Introducción” en la que el autor ubica en el espacio y en el tiempo las dos comunidades citadas utilizando un marco teórico en el que incluye muchos datos lingüísticos, entre ellos fonológicos. Importante es también destacar las páginas destinadas a comentar las tesis sobre el origen de las adivinanzas en Mesoamérica y al análisis de su estructura formal.

HERNÁNDEZ RAMÍREZ, Juan, *Chicome Xochitl. Siete flor*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2007, 109 p. (Premio Nezahualcóyotl 2006).

Antología poética elaborada en náhuatl y español. Como se indica en el título, está formada por siete composiciones, en las cuales se exalta la belleza de siete flores: *miauaxochitl*, espiga de maíz; *tlatokxochitl*, flor de siembra; *tlilxóchitl*, flor de vainilla; *kamoxochitl*, la dalia; *kuetlaxochitl*, nochebuena; *toloaxóchitl*, flor de toloache, y, *sempoalxochitl*, flor de muerto. En cada una de las composiciones, el autor combina los elementos de la naturaleza, los seres vivos, colores, aroma y belleza en la descripción poética.

HERNÁNDEZ RAMÍREZ, Juan, *Tótome inltajtol. La lengua de los pájaros*, presentación de Juan Gregorio Regino con el nombre de “El cofre de la memoria”, Veracruz, Editora del Estado de Veracruz, 2008, 120 p.

Antología poética en mexicano y español formada por 39 composiciones elaboradas en versos libres. El autor las presenta agrupadas en cuatro capítulos bajo los nombres de: *Inin totatij yolistli*, Los soles de la vida; *Itstelt koyoli*, Cascabeles de obsidiana; *Nochipa auatl*, Encino eterno; y, *Amo kavitt ojmej*, Caminos sin tiempo. En el primer grupo se incluyen seis poemas en los que se recrean los soles cosmogónicos del México antiguo; en el segundo, se reúnen siete, en los que el tema es la búsqueda y recreación de la palabra como expresión del yo poético; el tercer grupo está integrado por trece composiciones en las que el

autor canta a las flores, al viento, al hogar y al pueblo, a la gran ciudad; finalmente, en el cuarto grupo, formado por catorce poesías, son el amor y la brevedad de la vida los motivos del poeta. En el prólogo, Juan Gregorio Regino pondera la obra del autor, alaba el resurgir de la palabra en lenguas indígenas y afirma que “*La lengua de los pájaros* continúa la tradición ancestral de los antiguos forjadores de la palabra”.

Estudios de contenido histórico-filológico

AGUILAR MORENO, Manuel, *Handbook to life in the Aztec World*, prólogo de John M. D. Pohl, Nueva York, Oxford University Press, 2007, XXIII-440 p. mapas, ils.

Obra muy extensa y ambiciosa sobre la historia, vida y pensamiento de los pueblos nahuas desde un espacio y tiempo concreto, el de los mexicas. En la introducción, el autor da a conocer el objetivo de su obra que es el de “to present to the modern reader an overview of the life and civilization of the Aztecs”. En la palabra “azteca” incluye a todos los grupos que emigraron de Aztlan al Valle de México. La obra está estructurada en catorce capítulos, de los cuales los tres primeros constituyen una introducción histórico-geográfica al tema. Son los titulados “Mesoamerican Civilizations and Aztec Archaeology”, “Evolution of the Aztec Civilization”, y, “Geography of the Aztec World”. En ellos, el autor perfila las coordenadas de espacio y tiempo que forman el sustrato heredado por los pueblos nahuas de sus antecesores mesoamericanos. A estos capítulos siguen once más en los que se aborda el objetivo del libro y que a continuación se enumeran: Society and Government; Warfare; Religion, Cosmology and Mythology; Funerary Beliefs and Customs; Aztec Art; Aztec Architecture; Nahuatl Literature; The Calendar, Astronomy and Mathematics; Economy, Industry and Trade; Daily Life; The Aztec after the Conquest and Today. En cada uno de los capítulos se trata el tema correspondiente centrado en conceptos clave. Respecto de la lengua náhuatl, el libro contiene un capítulo, el décimo, dedicado a la literatura en los que el autor proporciona información sobre códices pre y posthispánicos, sobre la escritura pictográfica y fonética y sobre topónimos. En el apartado correspondiente a Poesía y narrativa, el autor incluye información sobre la naturaleza de la poesía náhuatl, su evolución en el tiempo, esplendor del preclásico y supervivencia después de la conquista. En el capítulo tercero se hacen observaciones acerca del origen de la lengua y de su lugar en el tronco yutonahua. Identifica autores de antes y de

después de la conquista y dedica un apartado a los nahuatlismos en el español de México. El libro se completa con dos secciones a manera de apéndices tituladas “Main Museums containing Aztec Collections” y “Aztec Poems”.

JOHANSSON K., Patrick, *Ritos mortuorios nahuas precolombinos*, 2a. ed., Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Puebla, 2002, 277 p. ils.

Por segunda vez sale a la luz esta monografía acerca de la muerte entre los nahuas que fue publicada en 1998 por la misma entidad que ahora la patrocina. A continuación reproduzco el comentario que apareció en *Estudios de Cultura Náhuatl*: “Análisis profundo del significado de la muerte en el pensamiento de los nahuas desde la perspectiva de la antropología y de las nuevas corrientes de la lingüística teórica. Parte el autor del planteamiento de la muerte como una “diástole del pulso espacio-temporal indígena”. Desde este postulado se enfrenta a ella como una realidad viviente en la conciencia del hombre. El autor se acerca a los mitos que responden a la explicación de la muerte, del más allá; recorre los ciclos del tiempo que conllevan una interacción vida-muerte; analiza la figura de Quetzalcóatl como creador del hombre y de su finitud; examina los ritos mortuorios en una larga secuencia de ceremonias y perfila la muerte de los guerreros, de los señores, de los macehuales y de los niños. El capítulo final está dedicado a valorar el suicidio, en especial el de personajes históricos que lo escogieron como solución a una aporía vital. La muerte de Moctezuma es el tema de las últimas páginas del libro. En resumen, *Ritos mortuorios nahuas*, constituye un acercamiento a la muerte como creación cultural del hombre náhuatl “relacionada directamente con el curso espacio-temporal del astro rey”.

JOHANSSON K., Patrick, *Xochimiquiztli. La muerte florida. El sacrificio humano entre los antiguos nahuas I. La deuda de sangre*, México, Mc Graw Hill Interamericana, 2005, sin paginar, ils.

Tema principal del libro es mostrar el valor de la sangre como un tributo del hombre muypreciado a los ojos de los dioses, como pago del existir sobre la tierra. En los tres primeros capítulos, el autor establece consideraciones teóricas sobre tres elementos esenciales: el significado de la sangre como líquido vital y su valor fecundante en la religión y en la realidad circundante del individuo; el corazón como

“órgano central del individuo”, generador de la sangre; y el papel de los dioses como acreedores de la “deuda de sangre”. A partir del capítulo IV, el autor entra en la muerte como meta final de la deuda de sangre y su integración en el “latido vital” del universo. En los capítulos restantes —V, VI, VII y VIII—, analiza momentos importantes, en los que la sangre como tributo sacrificial muestra su fuerza en la cultura náhuatl: así, los orígenes míticos del sacrificio humano, la guerra florida, el sacrificio humano en la sociedad y finalmente el valor y la relación entre sacrificadas, sacrificadores y sacrificantes. Parte esencial del libro es mostrar el sentido propio del sacrificio humano como un “espacio-tiempo generador y regenerador con un sentido cósmico”. Como los anteriores trabajos de Johansson, éste también está muy ilustrado con figuras de códices.

JOHANSSON K., Patrick, *Xochimiquiztli, “La muerte florida”. El sacrificio humano entre los antiguos nahuas II. Los ritos de la muerte sacrificial*, México, McGraw Hill Interamericana, 2005, 110 p., ils.

En esta segunda parte sobre el sacrificio humano, Johansson ahonda en nuevos aspectos del tema. Distribuye el libro en ocho capítulos, igual que en la primera parte. Comienza analizando el tiempo y el espacio en que se realiza el sacrificio, los ciclos naturales (astronómicos), las fechas calendáricas, los escenarios naturales y los creados por el hombre. Parte importante de la realización del sacrificio humano es su “espectacularidad y teatralidad, la ficción y la realidad del rito”. Objeto especial de estudio son las diversas formas de sacrificar, sus orígenes y su historia, así como el simbolismo que cada una de ellas representa; y, finalmente, los dos últimos capítulos están destinados a describir y valorar la antropología ritual como comunión con lo sagrado. Sobre la muerte, el autor diseña un punto de vista que ahonda en la gestación de un proceso cognoscitivo propio del hombre que lo llevó a una función simbólica de pérdida de existencia. El sacrificio humano es aquí revalorado como una manifestación de una cultura “que buscó integrar los atavismos animales del hombre a los sentimientos más nobles, en aras a la continuidad vital”.

MARTÍNEZ BARACS, Andrea, *Un gobierno de indios: Tlaxcala, 1519-1750*, México, Fondo de Cultura Económica, Fideicomiso Colegio de His-

toría de Tlaxcala/Centro de Investigaciones y Estudios Avanzados sobre Antropología Social, 2008, 530 p.

Extenso trabajo en el que se analiza la historia de Tlaxcala como una entidad con personalidad e identidad bien definidas en el contexto de la región central de México, desde la conquista hasta el siglo XVIII. Rasgo esencial de la historia de Tlaxcala, según afirma la autora en la “Introducción” es “la exclusión de los vecinos españoles de la representación política de la ciudad”. El acontecer histórico se centra en la vida del cabildo, ayuntamiento, república y gobierno, cuatro términos que la autora utiliza como sinónimos, con dos dimensiones, una como sistema interno, enfocado desde la etnohistoria y otra como sistema externo, es decir, en relación con la política regional. El cuantioso material histórico reunido está distribuido en ocho capítulos más una conclusión, y está organizado conforme a una rigurosa diacronía. En el capítulo I se describe la alianza con los españoles en la guerra contra Tenochtitlan y la actitud de los tlaxcaltecas, primero como enemigos y luego como aliados de los que llegaron; en el II, la autora ahonda en la fundación del nuevo orden en especial en la organización social y política de las cuatro cabeceras y de sus entidades políticas; el III trata de la implantación del cristianismo, sobre todo a través de los franciscanos; el IV trata de ahondar en la reorganización de la nobleza y el gobierno indio en el siglo XVI, el establecimiento de linderos de poder, de tierra, de funciones. Concede la autora mucha atención a las tierras del *altepetl*, los *altepetllalli*; el quinto capítulo trata de la implantación de fundaciones conventuales franciscanas, las transformaciones del patrón de asentamiento de la provincia y la política territorial del cabildo, y asimismo de las congregaciones; el capítulo VII aborda el tema de las colonizaciones tlaxcaltecas, en especial las enviadas al septentrión de la Nueva España, junto con grupos otomíes y tarascos. Los dos últimos capítulos, el VII y el VIII, reconstruyen la vida de Tlaxcala en los siglos XVI y XVII, con sus momentos difíciles y sus logros hasta llegar al momento previo a la Independencia, cuando el gobierno de Tlaxcala envía un diputado ante la Junta Central de España. La tesis de la autora es que “el mundo indígena tuvo, por lo menos durante el siglo XVI, un sistema operante susceptible de ser estudiado en forma autónoma, con cohesión territorial y con un gobierno indígena, si bien con el paso del tiempo, Tlaxcala tuvo presencia mestiza y blanca hegemónica”. El libro constituye un trabajo riguroso en el que se manejan infinidad de datos con erudición y reflexión.

MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Roberto, “Sobre la función social del buen *nahualli*”, *Revista Española de Antropología Americana*, Madrid, Universidad Complutense, 2006, v. 36, n. 2, p. 39-63.

Propósito del autor es establecer la naturaleza del *nahualli*, buena o mala, y delimitar sus funciones dentro de la vida de los pueblos nahuas. Para ello se centra en fuentes de los siglos XVI y XVII y en documentos de archivos, el General de la Nación y el Diocesano de Chiapas, así como en numerosos estudios sobre el tema. El autor concede importancia al análisis de términos como *nahualli tlaciuhqui*, adivino, y *nahualli teciuhtlazqui* y de ellos extrae información filológica para beneficiar su trabajo.

PASTRANA FLORES, Miguel, *Entre los hombres y los dioses. Acercamiento al sacerdocio de calpulli entre los antiguos nahuas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/Instituto de Investigaciones Históricas, 2008, 180 p. ils.

Trabajo enfocado a delimitar el papel y las funciones de los sacerdotes en la vida religiosa y en el mantenimiento de la religiosidad en los *calpullis*, al que el autor califica de “escurridiza unidad social mesoamericanas”. Por ello afirma que “el carácter de este estudio es hipotético por la limitación de información”. El tema está desarrollado en cuatro capítulos, el primero de los cuales es de carácter teórico y de contexto geográfico. En él se reflexiona sobre lo sagrado y lo profano según especialistas en el tema y se traza un cuadro histórico del posclásico. Los dos siguientes están enfocados a conocer la figura del sacerdote, su formación, su espíritu religioso, el culto en las fiestas, ritos y transmisión de los cargos. Finalmente el capítulo IV trata del *tonalpouhqui*, su vida, su oficio, su papel en la comunidad. En palabras del autor, el trabajo está sustentado en dos ejes, “comprender el fenómeno del sacerdocio en la relación entre lo sagrado y lo profano y buscar las relaciones de los sacerdotes con su comunidad”.

REYES EQUIGUAS, Salvador, “Las categorías de clasificación botánica náhuatl y su nomenclatura”, en Pilar Máynez y María Rosario Dosal G. (eds.), *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, 2006, p. 493-513.

Como el propio autor dice, el trabajo es una breve revisión histórica de las metodologías que se han formulado para el estudio de la clasificación botánica entre los nahuas, en la que claramente aflora un sistema terminológico espontáneo de la lengua mexicana. Parte el autor de los trabajos de Francisco del Paso y Troncoso, los primeros elaborados sobre el tema. Examina la interpretación de Paso y las aportaciones que dejó el famoso médico, aportaciones que beneficiaron a otros naturalistas como Manuel Urbina. El tema es analizado en autores más modernos como B. Berlin, Bernardo Ortiz de Montellano, S. Poper y Erin Estrada Lugo. Interesa a Reyes Equiguas destacar los principios clasificativos que cada uno de ellos han ideado para sintetizar el sistema taxonómico entre los nahuas. A estas consideraciones, el autor añade las propias y ofrece una clasificación en la que, además de los atributos morfológicos, hay que tener en cuenta otras variables como considerar a las plantas seres dotados de vida, cambiantes. Como complemento, el autor incluye varios modelos de clasificación taxonómica.

ROMERO GALVÁN, José Rubén, “El conocimiento histórico y la traducción”, en Pilar Máynez y María Rosario Dosal G. (eds.), *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, 2006, p. 515-526.

Reflexiones acerca del valor que supone el conocimiento de lenguas para el historiador que debe interpretar las fuentes históricas en la lengua en la que fueron escritas. Parte Romero de consideraciones generales sobre el lenguaje como instrumento de comunicación basadas en lo expresado por dos estructuralistas franceses, André Martinet y Pierre Guiraud. Con ellas pondera el valor de la información proporcionada por los historiadores creadores de lengua, concretamente de aquellos que nos dejaron textos clásicos que hoy consideramos parte de un canon “sagrado”. A la luz de estas consideraciones se fija en la necesidad de los historiadores de adentrarse en la lengua de los textos que van a estudiar ya que piensa que la traducción perfecta es imposible. Como ejemplo práctico forma el término *tlahtoani*, rey, señor, emperador. Romero Galván explica su significado etimológico o como dice el “prístino”, que sólo puede descubrir y comprender el que conoce la lengua náhuatl. Concluye su trabajo resaltando la importancia de conocer esta lengua para la investigación histórica.

FERNÁNDEZ CHRISTLIEB, Federico y Ángel Julián García Zambrano, *Territorialidad y paisaje en el Altepetl del siglo XVI*, México Fondo de Cultura Económica/Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Geografía, 2006, 577 p. mapas, ils.

En este libro se recogen las aportaciones de un grupo de investigadores agrupados en el proyecto “La organización del espacio urbano en la Nueva España, 1519-1620”, patrocinado por la Universidad Nacional Autónoma de México. En él se reúnen monografías sobre la naturaleza y el funcionamiento del *altepetl* en varias culturas mesoamericanas en el siglo que siguió a la conquista. Las monografías se distribuyen en dos partes, una primera de índole teórica y una segunda sobre comunidades concretas. La primera de ellas, de María Elena Bernal García y Ángel Julián García Zambrano, trata de analizar las diferentes teorías y estudios que se han hecho sobre el *altepetl* desde un punto de vista diacrónico según se dice en el título: “El altepetl colonial y sus antecedentes prehispánicos: contexto teórico-histórico-geográfico”. En la segunda, “La policía de los indios y la urbanización del Altepetl”, Marcelo Ramírez Ruiz y Federico Fernández Christlieb, tocan temas concernientes a la política de la Corona de propiciar las congregaciones indias como forma de urbanización y control. Marcelo Ramírez Ruiz firma la tercera monografía “Territorialidad, pintura y paisaje del pueblo de indios”, en la que analiza la disposición y estructura del territorio de los *altepetl*, desde un contexto jurídico, arquitectónico e histórico-social. En la segunda parte se reúnen cinco estudios de caso. El primero de ellos de María Elena Bernal García se intitula “Tu agua, tu cerro, tu flor; orígenes y metamorfosis conceptuales del altepetl de Cholula, siglos XII y XVI”. En él, la autora revisa tres mil años de historia de Cholula con énfasis en el postclásico y en el siglo XVI y el cambio que se produjo con la imposición de un nuevo orden a raíz de la conquista. La segunda está firmada por Marcelo Ramírez Ruiz. Se intitula “Nuundaá- Texupan: lugar del agua azul”, y se centra en el estudio del *nuu*, vocablo mixteco equivalente al *altepetl* náhuatl. Para delimitar la vida y la historia de esta entidad, el autor toma como base el análisis del *Códice de Santa Catarina Texupan* o *Códice Sierra*, de mediados del siglo XVI. La siguiente monografía de Ángel Julián García Zambrano lleva por título “Zahuatlán el viejo y Zahuatlán el nuevo: trasuntos del poblamiento y la geografía sagrada del altepetl de Yecapixtla.” Se plantea el autor la transformación de Yecapixtla (hoy Morelos) en cabecera municipal y su relación con dos barrios del mismo nombre, Zahuatlán, uno nuevo fundado por los frailes y el otro viejo, que era el antiguo *tlaxilacalli* de la barranca. Con base en códices y documento se reconstruye la

historia de este conjunto en relación con un paisaje primordial lleno de símbolos sagrados. La penúltima monografía está dedicada a “El Altepetl de Meztitlan y su señorío colonial temprano” y se debe a Federico Fernández Cristlieb, Gustavo Garza Merodio, Gabriela Wiener Castillo y Lorenzo Vázquez Selem. En el trabajo se delimita el espacio geográfico propio de la Vega de Meztitlán con sus límites precisos y se describe el proceso histórico que se produjo en el señorío otomí de Meztitlán después de la conquista. Finalmente, el libro se cierra con un ensayo de John Sullivan sobre “Espacio, lenguaje y sujeción ideológica en el cabildo tlaxcalteca a mediados del siglo XVI”. Interesa al autor adentrarse en la creación de Tlaxcala como centro de poder que surge después de la conquista en lugar de las cuatro cabeceras prehispánicas. Y lo hace a través de un análisis de un documento, *Las ordenanzas del licenciado Gómez de Santillán para el gobierno y regimiento de la República, 3 de marzo de 1545*. En el documento, Sullivan identifica muchos procesos que definen el nuevo orden novohispano, formas de administración, funciones y decisiones, práctica del discurso político y sobre todo el papel de la nueva institución, el ayuntamiento.

Estudios sobre fray Bernardino de Sahagún

ALCÁNTARA ROJAS, Berenice, “Palabras que se tocan, se envuelven y se alejan. La voz del ‘otro’ en algunas obras en náhuatl de fray Bernardino de Sahagún”, en Dana Levin y Federico Navarrete (coords.), *Indios, mestizos y españoles. Interculturalidad e historiografía en la Nueva España*, México, Universidad Autónoma Metropolitana/Universidad Nacional Autónoma de México, 2007, p. 113-165.

A través de varias obras de la enciclopedia religiosa de fray Bernardino de Sahagún, la autora se introduce en el proceso de nahuatlización del mensaje cristiano que se produjo en el siglo XVI. Para cimentar su propuesta presenta varios textos en español, según su propia traducción, entresacados del *Sermonario* de 1540 y de la *Psalmodia Christiana*, la única obra que Sahagún vio impresa en 1583. En ellos descubre cómo se refutaron los saberes, las creencias y las costumbres nativas y cómo se ensalzó la nueva fe, al mismo tiempo que aceptó una parte del mundo náhuatl con el resurgir de la voz indígena.

MAGALONI, Diana, “Pintando la nueva era: el frontispicio de la *Historia de la conquista de México* en el libro XII del *Códice florentino*”, en Dana

Levin y Federico Navarrete (coords.), *Indios, mestizos y españoles. Interculturalidad e historiografía en la Nueva España*, México, Universidad Autónoma Metropolitana y Universidad Nacional Autónoma de México, 2007, p. 263-290, ils.

Explicación detallada de la pintura del frontispicio del libro XII de la *Historia general de las cosas de Nueva España* tal y como aparece en el *Códice florentino*. La autora hace un análisis de la escena representada —el desembarco de Hernán Cortés en las costas de Veracruz— desde una doble perspectiva iconográfica e histórica, echando mano de las fuentes en las que se narra aquel acontecimiento; establece también comparaciones con otros documentos pictográficos en los que aparecen representada la conquista y otros hechos históricos como la fundación de Tenochtitlan en el *Códice Mendoza*. Propone ella que tanto la pintura del frontispicio como las 161 ilustraciones del libro XII representan el “conocimiento y la tradición escrituraria y visual característica de los pueblos indios llamada metafóricamente *in tllilli in tlapalli*, la tinta negra, la tinta roja.

MÁYNEZ, Pilar, “Painal y Chicomecóatl. Dos ejemplos de significado en la *Historia general de Sahagún*”, en Pilar Máynez y María Rosario Dosal G. (eds.), *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, 2006, p. 293-408.

Tomando como base determinados planteamientos teóricos de la antropología moderna acerca de los grados de comprensión de una cultura ajena a la que el hombre puede llegar, la autora se propone esclarecer la forma en que fray Bernardino se adentró en la religión de los pueblos nahuas tomando como centro de estudio varios dioses, en especial los anunciados en el título. Para ello analiza las descripciones referentes a estos dioses en los textos que conforman la *Historia general de las cosas de Nueva España*, concretamente en los *Primeros memoriales* y el *Códice florentino*. En el análisis de ambos escritos encuentra que en ellos se guarda una porción de la realidad amerindia que nos ayuda a entender el magno proyecto de Sahagún.

SAHAGÚN, fray Bernardino de, *El Códice florentino al través de sus cuadros. Texto correspondiente a cada una de las estampas de los libros I al XII, apoyado en la obra de*, publicada en 1979 por la Secretaría de Gobernación

de México, por César Macazaga y Ordoño, México, Editorial Cosmos, 2008, 360 p. ils.

Introducción, paleografía, presentaciones de los doce libros encabezados de las estampas, etimologías, análisis iconográfico, textos de las estampas, atavíos y vocabulario analítico náhuatl-español por Cesar Macazaga y Ordoño. Reproducción en blanco y negro de las 1846 ilustraciones del *Códice florentino* de fray Bernardino de Sahagún agrupadas en 158 láminas. El procesamiento gráfico se debe a Raúl Macazaga y Ramírez de Arellano y a Carlos Macazaga y Ramírez de Arellano. El autor presenta las ilustraciones en grupos correspondientes a los doce libros que forman el propio código. Cada libro va precedido de una presentación en la que Macazaga Ordoño reproduce fragmentos de la parte castellana correspondiente a la materia que se representa en las ilustraciones de modo que el lector puede recorrer muy bien la secuencia texto-imagen. Como se dice en la portada, la paleografía es de Macazaga, así como la disposición de las ilustraciones. En el “Vocabulario analítico náhuatl-español” se ordenan los términos nahuas alfabéticamente y se indican la lámina y el número de la ilustración. Cabe recordar que esta publicación sigue la tradición iniciada por Francisco del Paso y Troncoso cuando en 1905 editó en Madrid las láminas en color del *Códice florentino* con el título de *Historia general de las cosas de Nueva España*, v. V.

Códices y escritura

AUBIN, Joseph Marius Alexis, *Memorias sobre la pintura didáctica y la escritura figurativa de los antiguos mexicanos*, edición e introducción de Patrice Giasson, traducción de Francisco Zaballa y Patrice Giasson con la colaboración de David Silva en el “Glosario náhuatl de signos figurativos”, reproducción de glifos y dibujos de Patrice Giasson, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2002, 121 p. ils.

Traducción al español del trabajo de Joseph Marius Alexis Aubin titulado *Mémoires sur la peinture didactique et l'écriture figurative des Anciens Mexicains...* précédés d'une Introduction por E. T. Hamy, París, Paul Dupont, 1849. El estudio de Aubin comienza con un “Prólogo” en el que explica el contenido de su obra y las razones que le movieron a elaborarla y sigue una “Descripción de documentos y comentarios”, en la que describe códigos y fuentes. Viene después un capítulo, “Ensayo sobre la escritura mexicana”, quizá el primero en el que se aborda la

interpretación de los signos. Parte importante del ensayo es el “Glosario de signos figurativos en náhuatl”, en el que describe y comenta un buen número de signos tomados de los códices que dispone en orden alfabético según su traducción al náhuatl. El trabajo se completa con una lectura de los *Mapas Tlotzin* y *Quinatzin*.

BATALLA ROSADO, Juan José, “Estudio codicológico de la sección del *xiuhpohualli* del *Códice Telleriano-Remensis*”, *Revista Española de Antropología Americana*, Madrid, Universidad Complutense, v. 36, 2006, m. 2. p. 69-87, ils.

Un estudio riguroso del papel y de los elementos físicos que componen el *Códice Telleriano*, permiten al autor hacer nuevas propuestas sobre varios aspectos acerca de la elaboración y la relación de este códice con otros que se consideran de su grupo. Batalla se centra en el estudio de las fojas correspondientes al *xiuhpohualli* (1-6 del códice) y muestra que esta parte fue añadida posteriormente. Otra de las propuestas importantes del estudio es la concerniente de origen del códice inspirado en un documento original perdido y no como una copia del *Códice Vaticano A*.

Codex Borgia. Original conservado en la Biblioteca Apostólica Vaticana. Borg. Mess 1. Madrid, Testimonio Compañía Editorial, 2008. (*Biblioteca Centenario*).

BATALLA ROSADO, Juan José, *El Código Borgia. Una guía para un viaje alucinante por el inframundo*, Madrid, Testimonio Compañía Editorial, 2008, 555 p. ils.

Edición facsimilar del *Códice Borgia* acompañada de un estudio de Juan José Batalla Rosado. La presente edición constituye la más lograda hasta el momento por la reproducción hecha con extrema fidelidad y por el extenso y cuidadoso estudio que la acompaña. El *Códice Borgia* es uno de los libros más representativos del México antiguo. Está hecho en piel de venado y se guarda en el Archivo Vaticano. El estudio de Batalla constituye en sí una monografía de carácter enciclopédico sobre varios aspectos de la vida y la historia de Mesoamérica en un marco geográfico que incluye las culturas de Aridamérica y Oasisamérica. Está estructurado en seis capítulos de los cuales los tres primeros constituyen una exposición de la cultura y el pensamiento del México antiguo destacan-

do la cosmovisión, la religión y el calendario. El cuarto es un capítulo amplio sobre el arte de escribir centrado en dos dimensiones: la escritura como sistema gráfico y los soportes usados. Entre los puntos importantes tratados cabe citar el de las tradiciones escriturarias y el de los materiales usados para hacer los códices, así como el estilo pictórico y el contenido. Digna de atención es la clasificación de los códices según la región cultural mesoamericana y el momento histórico en el que fueron elaborados. Los capítulos V y VI forman el núcleo del estudio. El V trata de los códices del grupo Borgia, descripción e interpretación, escuelas y métodos. El VI, es un análisis muy detallado lleno de reflexiones sobre el *Códice Borgia*: descripción física e historia, ediciones y estudios, lectura de cada una de las páginas e identificación de personajes, animales y toda clase de signos, con objeto de integrar un todo e identificar la naturaleza y finalidad del libro. Concluye el autor que el *Códice Borgia* es un *tonalamatl* utilizado por los *tonalpouhque* y que su contenido está relacionado con el *Vaticano B*. Respecto de las páginas centrales, 24-47, que han sido objeto de diferentes interpretaciones, afirma que fueron añadidas y que contienen la descripción del paso del sol nocturno por los nueve pisos del inframundo acompañado de las *tzitzimime* y las *cihuateteo*. Cabe añadir que la lectura del códice se apoya en fuentes históricas del XVI, en especial en Motolinía, Durán, Mendieta y Sahagún.

Lingüística misionera

CLAYTON, Mary L. and Joe Cambell, "Alonso de Molina as Lexicographer", *Making Dictionaries. Preserving Indigenous Languages of the Americas*, edición de William Frawley, Kenneth C. Hill, Pamela Munro, University of California Press, 2002, p. 336-390.

Minucioso análisis de los dos *Vocabularios* de fray Alonso de Molina, el sencillo, de 1555 y el bidireccional de 1571. Tal análisis, en realidad, está concebido como si fueran tres vocabularios ya que los autores toman en cuenta las dos partes del de 1571. En la "Introducción" trazan una historia de la elaboración de los *Vocabularios* en relación con el de Antonio de Nebrija, *Vocabulario de romance en latín*, 1495. Centran ellos su trabajo en cuestiones como la "filosofía general" contenida en los "Prólogos", la creación de un metalenguaje mezcla de español y latín y la forma en la que Molina organiza sus entradas. Conceden mucha atención a la forma de presentar las metáforas y a las variaciones léxicas de género así como a la forma de presentar los verbos en tercera persona singular del presente de indicativo. Otro capítulo de gran interés

es el de los préstamos, tanto los procedentes de lenguas amerindias como del español. También es importante el análisis de las diferentes formas de presentar los lexemas nahuas y españoles con las diferentes formas de componer según la lengua, con énfasis en los conceptos de macroestructura y microestructura. En suma, el estudio incluye muchos aspectos fonológicos y morfológicos además de léxicos, y los autores piensan que los *Vocabularios* de Molina siguen siendo una fuente de estudio y conocimiento de la lengua náhuatl.

ESPARZA TORRES, Miguel Ángel, “Nebrija y los modelos de los misioneros lingüistas del náhuatl”, *Missionary Linguistics III. Lingüística Misionera III. Morphology and Syntax*, edición de Otto Zwartjes, Gregory James y Dionisio Ridruejo, Amsterdam, John Benjamins, 2007, p. 3-40.

Reflexiones acerca de los modelos que los primeros gramáticos del náhuatl —Olmos, Molina y Rincón— tuvieron a la mano para construir “un marco teórico” desde el cual visualizar la lengua mexicana y somerla a un molde gramatical. Considera el autor que los tres gramáticos citados son las figuras destacadas de un periodo de formación de la descripción gramatical del náhuatl que llega hasta 1580 aproximadamente. Esparza se adentra en la construcción de un “marco teórico” por parte de los misioneros desde el estudio de las gramáticas y vocabularios de Nebrija a la cual considera como un todo, una *nova ratio nebrissense*, con el castellano como metalenguaje. Para ello parte de la obra de Elio Antonio desde las *Introductiones* de 1481 hasta la publicada bajo el nombre de Nebrija de *De Institutione Grammaticae Libri Quinque*, 1598, obra que se debe al jesuita Juan Luis de la Cerda. Objetivo del autor es mostrar la relación de las *artes* de los misioneros con las *Introductiones latinae*. Para ello somete a las citadas artes del náhuatl a un análisis contrastivo con la obra de Elio Antonio con objeto de encontrar los registros que los misioneros hicieron de las particularidades de la lengua náhuatl y esclarecer la teoría gramatical y la metodología propia de los primeros codificadores del náhuatl. Otro punto importante del ensayo es el que concierne a la discusión existente sobre la influencia de la *Gramática castellana* de Nebrija en las artes misioneras. Esparza aduce opiniones y autores y deja abierta la posibilidad a tal influencia. El trabajo, además, cuestiona los comentarios que se han hecho de considerar precientíficas y latinizantes a estas gramáticas.

FIGUEROA SAAVEDRA, Miguel, “El estudio del sistema de numeración y cuenta mesoamericanos por los frailes misioneros de la Nueva Espa-

ña. Acercamientos pioneros al estudio de los sistemas numerales no decimales”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, v. 2 (10), 2007, p. 179-197.

El autor se plantea el estudio de los sistemas de numeración de base veinte tal y como es registrado en las primeras gramáticas y vocabularios mesoamericanos. Afirma que tal registro fue parte del proceso de gramatización de las lenguas vernáculas y asimismo de un periodo de conocimiento de las nuevas realidades americanas. El análisis se centra principalmente en las gramáticas y vocabularios del náhuatl y del purépecha: Olmos, 1947, Molina, 1971 y 1571; Gilberti, 1558 y 1559 y Juan Baptista de Lagunas, 1574. Parte del análisis es la descripción y significado de unidades para cuantificadores ordinales, fraccionarios, multiplicativos y distributivos. Interesante son también las dos tablas en las que se contienen las partículas usadas para contar según la cosa que se cuenta en náhuatl y tarasco.

FLORES FARFÁN, José Antonio, “La variación lingüística vista a través de las *Artes mexicanas* (con especial énfasis en el náhuatl)”, *Missionary Linguistics III. Lingüística misionera III. Morphology and Syntax*, edición de Otto Zwartjes, Gregory James y Emilio Ridruejo, Amsterdam, John Benjamins, 2007, p. 59-74.

Trabajo orientado a explorar el significado del concepto de variación lingüística en los registros de las *artes* del náhuatl clásico, concretamente las de Olmos, Rincón y Carochi, además del *Vocabulario* de Molina. Comienza el autor con unas consideraciones acerca del uso del término variación para designar fenómenos lingüísticos tanto en la gramática tradicional como en la lingüística moderna. Se centra después en el análisis de la variación morfofonémica, desde una perspectiva sociolingüística, en las obras de los misioneros citados y encuentra que el sufijo pluralizador *-meh*, es registrado como propio de los macehuales, opuesto al *-tin*, usado por los *pipiltin*. Otro rasgo analizado es la aparición de una /n/ nasal intrusiva para pluralizar en vez del saltillo, presente en textos de los siglos XVI y XVII y vigente aún en el habla de Xalitla (cuenca del río Balsas).

GALEOTE, Manuel, “El Nebrija de América: fray Alonso de Molina”, *Homenaje a José Joaquín Montes Giraldo*, edición dirigida por Mariano Lozano Ramírez, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 2005, p. 397-427.

Reflexiones acerca de la elaboración de los dos *Vocabularios* de Molina, el de 1555 y el de 1571. Después de hacer una presentación general sobre el contenido de ambos, el autor ofrece una síntesis sobre la introducción de la imprenta en México por Juan Pablos como empresa filial de los Cromberger, y asimismo sobre el segundo impresor, Antonio de Espinosa, ya que ambos realizaron ediciones de la obra de Molina. El núcleo del trabajo está constituido por el análisis del proyecto lexicográfico del franciscano concebido como un todo. Como muestra del contenido innovador del *Vocabulario* de 1555, Galeote presenta un conjunto de entradas en las que se percibe la gran complejidad de datos que Molina tuvo en cuenta para reflejar la realidad del Nuevo Mundo. Otro de los puntos analizados en el ensayo es el método que usó Molina, así como las ayudas de otros miembros de la orden. Concluye que ambos *Vocabularios* son hermanos, que se gestaron simultáneamente y que en ellos se superó el modelo nebrisense y que a su vez, son ellos modelos para los otros de lenguas americanas.

GALEOTE, Manuel, “El acervo léxico romance e indígena en el primer *Vocabulario* de las Indias Occidentales (Alonso de Molina, 1555): vegetales” *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid 29 de septiembre al 4 de octubre de 2003, Madrid, Universidad Complutense/ Arco Libros, 2006, p. 2205-2215.

Consideraciones acerca del valor lexicográfico del primer *Vocabulario* de fray Alonso de Molina, el de 1555. Se centra el autor en las innovaciones que se encuentran en él, especialmente en las entradas que se refieren al mundo vegetal tanto de España como de México. Galeote identifica 250 y las presenta en orden alfabético. Si bien todas están en español, en muchas de ellas se describen vegetales americanos. Otro punto importante del trabajo es el relativo al uso del sintagma “de Castilla” para nombrar un producto del Viejo Mundo que no existía en el Nuevo o que si existía, no era totalmente igual. Concluye el autor resaltando la importancia de este y otros vocabularios como “enciclopedias vivas” del Nuevo Mundo.

GALEOTE, Manuel, “Lexicografía misionera de urgencia en la frontera del español”, en *Lenguas en diálogo. El iberoromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong, Hans-Jörg Döhla, Raquel Montero Muñoz y Francisco Báez de Aguilar González* (eds.), Madrid, Iberoamericana y Frankfurt, Vervuet, 2008, p. 161-176.

Objetivo del autor es mostrar la empresa lexicográfica de Molina como un macro-análisis empírico descriptivo del náhuatl en forma de tres diccionarios y una gramática. Los tres diccionarios son el *Vocabulario* de 1555 y el bidireccional de 1571, al cual considera como dos obras. El artículo parte de algunas precisiones históricas sobre el contexto de la Nueva España cuando Molina forja su diccionario y sobre la colaboración que el misionero pudo tener de Hernando de Ribas y de fray Bernardino de Sahagún. Destaca la ruptura que supone el *Vocabulario* con el *Vocabulario de romance en latín de Nebrija*, sus novedades y su naturaleza como pieza básica para el estudio del impacto de la lengua castellana en la realidad cultural mexicana. Aborda los planteamientos epistemológicos de Zimmermann acerca de la construcción de la nueva realidad indoamericana y concluye destacando que el *Vocabulario* de Molina de 1555 constituye un depósito vivo de la cultura material mexicana.

ZIMMERMANN, Klaus, "Las gramáticas y vocabularios misioneros: entre la conquista y la construcción transcultural de la lengua del otro", en Pilar Máynez y María Rosario Dosal G. (eds.), *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, 2006, p. 319-356.

Propuesta de carácter epistemológico para lograr un acercamiento profundo de la comprensión del proceso cognitivo que los misioneros lingüistas idearon para aprender las lenguas amerindias y con ellas, la cultura y el pensamiento de sus hablantes. Parte el autor de una perspectiva constructivista de la representación mental de la realidad y esboza una tipología de conceptos transculturales para valorar los grados de contactos entre culturas que se produjeron en América a raíz de la conquista: apropiación transcultural voluntaria, imposición cultural, asimilación, transculturación recíproca e interculturalidad. Con estas premisas analiza lo que él llama "la construcción cognitiva de las lenguas amerindias", en la cual distingue una serie de pasos hasta llegar a la codificación gramatical de las lenguas con base en la gramática grecolatina pero con una descripción lingüística nueva. El ensayo reivindica las gramáticas misioneras como producto resultante de una actividad epistemológica transcultural.

